

Journée d'étude

Les *Ricordi* de Giovanni Morelli, conseils d'un père à sa famille. Première traduction française annotée.

Aux ^{xiv}e et ^{xv}e siècles à Florence, dans le milieu marchand, se multiplient les ouvrages connus sous le nom de « livres de famille ». Il s'agit de livres dans lesquels les pères de famille consignent tout ce qu'ils estimaient bon et utile de transmettre à leurs descendants pour assurer la prospérité économique et politique de la famille. Il faut toujours avoir « les mains tachées d'encre », écrivait à ce propos Leon Battista Alberti. Parmi ces livres figure celui de Giovanni Morelli (1371-1444) qui a pu être qualifié de « chef d'œuvre » de ce type d'écriture (Branca, 1986, p. xxxv).

Sans doute en raison de la difficulté extrême du texte, il n'a jamais été traduit en langue française. La seule traduction disponible jusqu'à aujourd'hui était non seulement en langue anglaise (publiée par Murtha Baca en 2015, University of Toronto Press) mais présentait aussi l'inconvénient d'être parfois lacunaire dans la mesure où la traductrice n'a pas toujours surmonté les obstacles liés à la compréhension du texte.

La [traduction qui paraît aujourd'hui](#) dans la collection « Italie Plurielle » est le fruit du travail d'une équipe d'italianistes composée de quatre traducteurs et de quatre traductrices (Laurent Baggioni, CERLIM / Sorbonne-Nouvelle, Ismène Cotensin, Lyon 3 / IRHIM, Noémie Castagné (Lyon 3), Maxime Castro (CPGE, Nancy), Élise Leclerc, Serge Stolf, Cécile Terreaux-Scotto, Jean-Claude Zancarini (TRIANGLE, ENS Lyon). L'harmonisation de la traduction a été effectuée par l'équipe de direction de l'atelier, membre du département d'italien de l'UGA et du laboratoire LUHCIE : Élise Leclerc, Serge Stolf, et Cécile Terreaux-Scotto.

La traduction s'est appuyée à la fois sur l'édition de Vittore Branca qui en a établi la première édition critique publiée chez Le Monnier en 1956 et celle, récente, de Claudia Tripodi parue en 2019 aux presses de l'Université de Florence (<https://books.fupress.com/catalogue/ricordi-nuova-edizione-e-introduzione-storica/3930>). Elle intègre également des sections qui ont été éditées par Leonida Pandimiglio en 2010. La traduction des *Ricordi* qui paraît aujourd'hui offre donc un texte complet et conforme à ce que Giovanni Morelli a rédigé pour l'édification de ses descendants.

De plus, elle est assortie d'un solide appareil critique réalisé par l'équipe de direction du volume : une introduction qui présente le contexte historique et social, les aspects les plus importants des *Ricordi* et les critères de traduction. Quatre annexes permettent d'éclairer le texte des *Ricordi* – dont la traduction a été annotée lorsque faciliter la tâche au lecteur se révélait nécessaire : une description du codex d'où provient le texte des *Ricordi*, un arbre généalogique, une carte de Florence, un glossaire des termes politiques et techniques. Une bibliographie fait le point sur les ouvrages concernant les *Ricordi*, tout en élargissant le champ des recherches.

Pour marquer la sortie de cet ouvrage, l'équipe de direction organise, en partenariat avec UGA Éditions et en présence de Claudia Tripodi, une journée d'études internationale et interdisciplinaire le 12 mars 2026 à l'UGA (amphithéâtre de la MSH).

Dans une perspective interne aux *Ricordi* ou bien étendue au paysage des écrits mémoriels et/ou littéraires contemporain, la matinée comportera des communications thématiques ainsi que des communications portant sur la réception du texte de Morelli et sur sa place dans l'historiographie. L'après-midi sera consacrée à la présentation de l'ouvrage, des enjeux de la traduction, et d'une série de lectures de passages introduits et commentés par l'équipe des traducteurs et traductrices.



Programme détaillé

8h30 – accueil des participants

9h00 – Ouverture des travaux (Ilaria Taddei, LUHCIE ; Serge Stolf, UGA Editions)

9h15-10h30 – session 1 – modération Jean-Claude Zancarini (ENS Lyon/Triangle UMR 5206)

Claudia TRIPODI (Chercheuse, Université de Florence)

I *Ricordi* di Giovanni di Pagolo Morelli: un caso più che un modello, nella tradizione memorialistica fiorentina

Cécile TERREAUX-SCOTTO (Professeure d'études italiennes, UGA / LUHCIE)

Les émotions dans les *Ricordi*

Ilaria TADDEI (Professeure d'histoire médiévale, UGA/LUHCIE)

La prudence chez Morelli

Discussion puis pause

11h00-12h15 – session 2 – modération Ismène Cotensin (Université Lyon 3/IRHIM UMR 5317)

Victoria RIMBERT (ATER au département d'études italiennes, UGA/LUHCIE)

Les femmes de Giovanni Morelli : portraits négatifs et idéal féminin dans les *Ricordi*

Isabelle CHABOT (Professeure associée d'histoire médiévale, Université de Padoue)

Autour de la "mère cruelle" : rhétorique sur les veuves et malentendus historiographiques

Élise LECLERC (Maîtresse de conférences en études italiennes, UGA / LUHCIE)

Ricordi et *ricordanze* dans le paysage scientifique du XXI^e siècle

Discussion puis pause déjeuner

14h30-17h30 – session 3 – Autour de la première traduction française des *Ricordi*

Traduire Morelli : enjeux et choix

Pause

Lectures introduites et commentées

Florilège des conseils aux orphelins de père (Ismène Cotensin, Elise Leclerc, Cécile Terreaux-Scotto, Serge Stolf, Jean-Claude Zancarini)

La mort de Gualberto : bonne / belle mort ? Mort privée, mort publique (Serge Stolf)

Le Tumulte des *Ciampi* escamoté (Elise Leclerc)

Alberto apparaît en songe à son père (Cécile Terreaux-Scotto)

Lien Zoom

<https://univ-grenoble-alpes-fr.zoom.us/j/92823052292?pwd=fcNiq1vmrbexXOrLLbaCkxYupUl4s3.1>

ID de réunion: 928 2305 2292

Code secret: 327004